

Jhn

Chapter 19

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔμαστιγῶσεν.
Lajeng mila mendhet sang Pilatus dhateng-sang Yésus lan nyambuki
[G5119](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3146](#)

Sang Pilatus tumuli dhawuh nggawa Gusti Yesus supaya disapu.

2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν
Lan para prajurit nganyam makutha saking eri masangaken
[G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#)
αὐτοῦ τῆ κεφαλῆ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,
Panjenenganipun ing mustaka lan jubah wungu ngagem Panjenenganipun
[G0846](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G2440](#) [G4210](#) [G4016](#) [G0846](#)

Para parjurit banjur padha nganam eri kanggo makuthan diagemake ing mustakane, sarta diagemi jubah wungu,

3 καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν
lan sowan dhateng Panjenenganipun lan matur Sugeng sang Ratunipun tiyang
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5463](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)

Ἰουδαίων! καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.
Yahudi lan maringi Panjenenganipun tamparan
[G2453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G4475](#)

tumuli padha maju sarta ngucap: "Sugeng, ratunipun tiyang Yahudi!" Wong-wong mau banjur napuk pasuryane.

4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς,
Lan medal malih njawi sang Pilatus lan ngandika dhateng-tiyang-tiyang
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἐξω, ἵνα
Mirsanana kula-ngasta dhateng-panjenengan Panjenenganipun njawi supados
[G3708](#) [G0071](#) [G4771](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2443](#)

γνώτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.
panjenengan-mangertos bilih boten-wonten kalepatan kula-manggih ing Panjenenganipun
[G1097](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0156](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#)

Sang Pilatus tumuli miyos maneh sarta ngandika marang wong-wong: "Lah tontonen, iku wonge dakwetokake marang ngarepmu, supaya kowe padha sumurup, yen mungguh ing aku ora ana kaluputane."

5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ
medal mila sang Yésus njawi ngagem sang eri makutha lan sang
[G1831](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1854](#) [G5409](#) [G3588](#) [G0174](#) [G4735](#) [G2532](#) [G3588](#)

πορφυροῦν ἱμάτιον; καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδοὺ ὁ ἄνθρωπος!
wungu jubah lan ngandika dhateng-tiyang-tiyang Lah sang manungsa
[G4210](#) [G2440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0444](#)

Gusti Yesus tumuli miyos, ngagem makutha eri lan jubah wungu. Pangandikane sang Pilatus marang wong-wong: "Sawangen manungsa iku!"

- 6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ὑπηρέται,
 nalika mila mirsani Panjenenganipun para imam-agung lan para punggawa
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5257](#)
- ἐκράυγασαν λέγοντες, Σταύρωσον! σταύρωσον! λέγει αὐτοῖς ὁ
 mbengok matur Salibna salibna ngandika dhateng–tiyang-tiyang sang
[G2905](#) [G3004](#) [G4717](#) [G4717](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
- Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε; ἐγὼ
 Pilatus Pendhetana Panjenenganipun panjenengan-panjenengan lan salibna kula
[G4091](#) [G2983](#) [G0846](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4717](#) [G1473](#)
- γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.
 amargi boten manggih ing Panjenenganipun kalepatan
[G1063](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G0156](#)

Nalika para pangarepe imam lan para wong jaga ndeleng marang Gusti Yesus, banjur padha mbengok: “Kasaliba, kasaliba!” Pangandikane Sang Pilatus: “Wis, gawanen lan saliben; awit mungguh ing aku ora ana kaluputane apa-apa.”

- 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον
 mangsuli dhateng–panjenenganipun tiyang Yahudi Kawula-kawula angger-angger
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1473](#) [G3551](#)
- ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον, ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Υἱὸν Θεοῦ
 gadhah lan miturut sang angger-angger kedah pejah amargi Putra Gusti-Allah
[G2192](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3784](#) [G0599](#) [G3754](#) [G5207](#) [G2316](#)
- ἑαυτὸν ἐποίησεν.
 piyambak ndadosaken
[G1438](#) [G4160](#)

Wangsulane wong-wong Yahudi: “Kula sami gadhah angger-angger, dene miturut angger-angger wau tiyang punika kedah pejah, amargi ngaken-aken Putanipun Allah.”

- 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη.
 Nalika mila mireng sang Pilatus punika sang pangandika langkung ajrih
[G3753](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3123](#) [G5399](#)

Sang Pilatus bareng miyarsa atur kang mangkono iku, saya wuwuh ajrihe,

- 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ
 lan mlebet dhateng sang praétori malih lan ngandika dhateng–sang
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3825](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ? ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ
 Yésus Saking–pundi Panjenengan panjenengan sang nanging Yésus wangsulan boten
[G2424](#) [G4159](#) [G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0612](#) [G3756](#)
- ἔδωκεν αὐτῷ.
 maringi dhateng–panjenenganipun
[G1325](#) [G0846](#)

banjur lumebet ing gedhong pangadilan maneh sarta ngandika marang Gusti Yesus: “Asal Panjenengan saking pundi?” Nanging Gusti Yesus ora paring wangsulan.

- 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλαῦτος, Ἴεμοὶ οὐ λαλεῖς?
 ngandika mila dhateng-Panjenenganipun sang Pilatus Dhateng-kula boten ngandika
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2980](#)
- οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολυσαί σε, καὶ ἐξουσίαν
 boten pirsā bilih panguwasa kula-gadhah ngluwari Panjenengan lan panguwasa
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G0630](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1849](#)
- ἔχω σταυρωσαί σε?
 kula-gadhah nyalib Panjenengan
[G2192](#) [G4717](#) [G4771](#)

Kang iku Sang Pilatus tumuli ngandika: “Punapa Panjenengan boten kersa rembagan kaliyan kula? Punapa Panjenengan boten mirsa, manawi kula punika gadhah panguwaos ngluwari Panjenengane lan ugi kuwaos nyalib Panjenengan?”

- 11 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν
 mangsuli dhateng-panjenenganipun Yésus Boten panjenengan-gadhah panguwasa
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1849](#)
- κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν, εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι
 tumrap Kula satunggal-pisan menawi boten punika kaparingaken dhateng-panjenengan
[G2596](#) [G1473](#) [G3762](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G4771](#)
- ἄνωθεν. διὰ τοῦτο, ὁ παραδούς μέ σοι,
 saking-nginggil pramila punika ingkang masrahaken Kula dhateng-panjenengan
[G0509](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3860](#) [G1473](#) [G4771](#)
- μείζονα ἀμαρτίαν ἔχει.
 langkung-ageng dosa gadhah
[G3173](#) [G0266](#) [G2192](#)

Wangsulane Gusti Yesus: “Panjenengan mesthi boten kagungan panguwaos punapa-punapa tumrap Kula, manawi panguwaos wau boten kaparingaken dhateng panjenengan saking nginggil. Pramila: tiyang, ingkang ngladosaken Kula dhateng panjenengan, punika dosanipun langkung ageng.”

- 12 ἐκ τούτου ὁ Πιλαῦτος ἐζητεῖ ἀπολυσαί αὐτόν; οἱ δὲ
 saking punika sang Pilatus madosi ngluwari Panjenenganipun tiyang nanging
[G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2212](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)
- Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν, λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ
 Yahudi mbengok matur Menawi punika panjenengan-ngluwari boten
[G2453](#) [G2905](#) [G3004](#) [G1437](#) [G3778](#) [G0630](#) [G3756](#)
- εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλέα ἐαυτὸν
 panjenengan-dados mitra sang Kaisar saben tiyang-ingkang ratu piyambak
[G1510](#) [G5384](#) [G3588](#) [G2541](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1438](#)
- ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.
 ndadosaken nglawan sang Kaisar
[G4160](#) [G0483](#) [G3588](#) [G2541](#)

Wiwit nalika iku Sang Pilatus ngangkah ngluwari marang panjenengane, nanging wong-wong Yahudi padha mbengok: “Manawi panjenengan ngluwari tiyang punika ateges panjenengan sanes mitranipun Sang Nata Agung, sinten ingkang ngaken-aken dados ratu, ateges mbalila dhateng Sang Nata Agung.”

- 13 Ὁ οὖν Πιλάτος, ἀκούσας τῶν λόγων τούτων, ἤγαγεν ἔξω τὸν
 Sang mila Pilatus mireng sang pangandika punika ngasta njawi sang
[G3588](#) [G3767](#) [G4091](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G0071](#) [G1854](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον
 Yésus lan lenggah ing kursi-pangadilan ing panggenan ingkang-dipunwastani
[G2424](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1909](#) [G0968](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#)
- Λιθόστρωτον; Ἑβραϊστὶ, δὲ, Γαββαθα:
 Séla-Jogan Ibrani nanging Gabata
[G3038](#) [G1447](#) [G1161](#) [G1042](#)

Bareng Sang Pilatus miyarsa atur kang mangkono iku, tumuli dhawuh ngwedalake Gusti Yesus lan banjur lenggah ana ing kursi pangadilan, ing panggonan kang aran Litostrotos, ing basa Ibrani: Gabata.

- 14 ἦν δὲ Παρασκευὴ τοῦ πάσχα; ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ
 punika nanging Paskah-Cecawis sang Paskah jam punika kinten-kinten nenem lan
[G1510](#) [G1161](#) [G3904](#) [G3588](#) [G3957](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#) [G1623](#) [G2532](#)
- λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν!
 ngandika dhateng-para Yahudi Mirsanana sang Ratunipun panjenengan
[G3004](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#)

Ing nalika iku pinuju dina pacawisan Paskah, kira-kira jam rolas. Sang Pilatus banjur ngandika marang wong-wong Yahudi: "Sawangen ratumu!"

- 15 ἐκραύγασαν, οὖν ἐκεῖνοι Ἄρον, ἄρον! σταύρωσον αὐτόν!
 mbengok mila tiyang-tiyang-punika Singkirna singkirna salibna Panjenenganipun
[G2905](#) [G3767](#) [G1565](#) [G0142](#) [G0142](#) [G4717](#) [G0846](#)
- λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω?
 ngandika dhateng-tiyang-tiyang sang Pilatus Sang Ratunipun panjenengan kula-salibaken
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G4717](#)
- ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα, εἰ μὴ
 mangsuli para imam-agung Kawula-boten gadhah ratu kejawi namung
[G0611](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0935](#) [G1487](#) [G3361](#)
- Καίσαρα.
 Kaiser
[G2541](#)

Nanging wong-wong mau padha bengok-bengok: "Kasirnakna! Kasirnakna! Kasaliba!" Pangandikane Sang Pilatus: "Apa aku kudu nyalib ratumu?" Wangsulane para pangarepe imam: "Kula sami boten gadhah ratu kajawi namung Sang Nata Agung."

- 16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῆ.
 lajeng mila masrahaken Panjenenganipun dhateng-tiyang-tiyang supados kasalib
[G5119](#) [G3767](#) [G3860](#) [G0846](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4717](#)
- Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν.
 Mendhet mila sang Yésus
[G3880](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#)

Wasana Sang Pilatus banjur masrahake Gusti Yesus marang wong-wong mau supaya disalib.

- 17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον
 lan manggul piyambak sang salib medal dhateng sang ingkang-dipunwastani
[G2532](#) [G0941](#) [G1438](#) [G3588](#) [G4716](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3004](#)
- Κρανίου, τόπον, ὃ λέγεται, Ἑβραϊστὶ, Γολγοθᾶ;
 Tengkorak panggenan ingkang dipunwastani Ibrani Golgota
[G2898](#) [G5117](#) [G3739](#) [G3004](#) [G1447](#) [G1115](#)

Banjur miyos kalawan manggul salibe lan tindak menyang panggonan kang aran Pacumplungan, ing basa Ibrani: Golgota.

- 18 ὄπου αὐτὸν ἔσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους
wonten-ing-ngriku Panjenenganipun kasalibaken lan kaliyan Panjenenganipun sanès
[G3699](#) [G0846](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3326](#) [G0846](#) [G0243](#)
- δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
kalih ing-ngriki lan ing-ngriku tengah nanging sang Yésus
[G1417](#) [G1782](#) [G2532](#) [G1782](#) [G3319](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#)

Ana ing kono tumuli kasalib bareng karo wong loro liyane, dumunung ing kiwa lan tengene, Gusti Yesus ana ing tengah.

- 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ.
nyerat nanging ugi seratan sang Pilatus lan masang ing sang salib
[G1125](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5102](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2532](#) [G5087](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4716](#)
- ἦν δὲ γεγραμμένον, ἸΗΣΟΥΣ ὁ ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ
punika nanging kaserat YÉSUS sang NASARÉNI sang RATUNIPUN TIYANG
[G1510](#) [G1161](#) [G1125](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3480](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#)
- ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
YAHUDI
[G2453](#)

Sang Pilatus uga dhawuh masang tulisan ana ing sadhuwure salib, unine: “Yesus Nasarani, Ratune wong Yahudi.”

- 20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς
punika mila sang seratan kathah maos tiyang Yahudi amargi celak
[G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5102](#) [G4183](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#)
- ἦν ὁ τόπος, τῆς πόλεως, ὅπου ἔσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς;
punika sang panggenan sang kutha wonten-ing-pundi kasalib sang Yésus
[G1510](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3699](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#)
- καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.
lan punika kaserat Ibrani Latin Yunani
[G2532](#) [G1510](#) [G1125](#) [G1447](#) [G4515](#) [G1676](#)

Akeh wong Yahudi kang maca tulisan mau, amarga papan panyalibe Gusti Yesus iku cedhak kutha, lan tulisan mau nganggo basa Ibrani, Latin lan Yunani.

- 21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ
matur mila dhateng-sang Pilatus para imam-agung tiyang Yahudi Sampun
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3361](#)
- γράφε, Ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν,
nyerat Sang Ratunipun tiyang Yahudi nanging bilih Panjenenganipun ngandika
[G1125](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0235](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3004](#)
- Βασιλεὺς εἰμι. «τῶν Ἰουδαίων»
Ratu Kula-punika tiyang Yahudi
[G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#)

Para pangarepe imam bangsa Yahudi banjur padha matur marang Sang Pilatus: “Panjenengan sampun nyerat: Ratune wong Yahudi, nanging bilih pangakenipun: Aku iki ratune wong Yahudi.”

- 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα, γέγραφα.
mangsuli sang Pilatus Punapa kula-serat kula-serat
[G0611](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3739](#) [G1125](#) [G1125](#)

Wangsulane Sang Pilatus: “Apa kang wus daktulis, tetep katulis.”

23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἕσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ
 Para mila prajurit nalika nyalib sang Yésus mendhet sang
[G3588](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3753](#) [G4717](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2983](#) [G3588](#)

ἰμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ
 pangageman Panjenenganipun lan ndamel sekawan péranganing saben prajurit
[G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4160](#) [G5064](#) [G3313](#) [G1538](#) [G4757](#)

μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν
 péranganing lan sang jubah-ngandhap punika nanging sang jubah-ngandhap
[G3313](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5509](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5509](#)

ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι’ ὅλου.
 tanpa-jahitan saking sang nginggil tinunan ngantos sedaya
[G0729](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0509](#) [G5307](#) [G1223](#) [G3650](#)

Sawuse para prajurit mau padha nyalib Gusti Yesus, banjur padha njupuk pangagemane dipara papat, saben prajurit nyaduman lan ageme jubah uga kajupuk. Jubah iku ora nganggo dondoman, tenunane lajuran wiwit saka ing dhuwur tutug ing ngisor.

24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ
 matur mila dhateng setunggal-lan-sanèsipun Sampun kita-nyuwèk punika nanging
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3361](#) [G4977](#) [G0846](#) [G0235](#)

λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται; ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ,
 kita-undhi bab punika sinten badhé-dados supados sang Kitab-Suci kacumpengan
[G2975](#) [G4012](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#)

ἢ λέγουσα, Διμερίσαντο τὰ ἰμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ
 ingkang ngandika Tiyang-tiyang-mbagi sang pangageman Kula piyambak lan bab
[G3588](#) [G3004](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#)

τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κληῖρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα
 sang busana Kula nebak undhi Para mila mila prajurit punika-sedaya
[G3588](#) [G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G3778](#)

ἐποίησαν.
 nindakaken
[G4160](#)

Kang iku prajurit mau padha rembugan: “Iku aja dibage-bage dadi suwekan, ayo padha digebug ing dhadhu kanggo nemtokake sapa kang bakal nduweni.” Iku supaya kayektenana kang katulisan ing Kitab Suci: Sandhangan Kawula sami dipun dumdum, saha jubah Kawula dipun gebag ing dhadhu.” Kang mangkono iku wus katindakake dening para prajurit iku.

25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ μήτηρ
 ngadeg nanging celak sang salib sang Yésus sang ibu
[G2476](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4716](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία
 Panjenenganipun lan sang saderekipun-èstri sang ibu Panjenenganipun Maria
[G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3137](#)

ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.
 sang sang Klopas lan Maria sang Magdaléna
[G3588](#) [G3588](#) [G2832](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#)

Anadene kang ibu lan sadulure kang ibu, Maryam, bojone Klopas tuwin Maryam Magdalena padha ngadeg cedhak salibe Gusti Yesus.

26 Ἰησοῦς οὖν, ἰδὼν τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὄν
 Yésus mila mirsani sang ibu lan sang murid ngadeg ingkang
[G2424](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3936](#) [G3739](#)

ἡγάπα, λέγει τῇ μητρὶ, Γύναι, ἴδε, ὁ υἱός
 Panjenenganipun–tresna ngandika dhateng–sang ibu Ibu mirsanana sang putra
[G0025](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1135](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#)

σου.
 panjenengan
[G4771](#)

Bareng Gusti Yesus mirsani kang ibu lan sakabat kang dikasihi ngadeg sandhinge, banjur ngandika marang kang ibu: "Ibu, punika ingkang putra!"

27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ
 lajeng ngandika dhateng–sang murid Mirsanana sang ibu panjenengan lan
[G1534](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἀπ’ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν, εἰς τὰ
 saking punika sang jam mendhet sang murid panjenenganipun dhateng sang
[G0575](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἴδια.
 piyambak
[G2398](#)

Nuli ngandika marang sakabate mau: "Lah iku ibumu!" Lan wiwit nalika iku sakabat mau banjur mboyong ibu Maryam menyang omahe.

28 Μετὰ τοῦτο, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα
 Sasampunipun punika pirsang sang Yésus bilih sampun sedaya rampung supados
[G3326](#) [G3778](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G2235](#) [G3956](#) [G5055](#) [G2443](#)

τελειωθῆ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ.
 kasampurnakaken sang Kitab–Suci ngandika Ngelak
[G5048](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G1372](#)

Sawuse mangkono, ing sarehne Gusti Yesus mirsa, yen samubarang kabeh wus rampung, banjur ngandika -- supaya kayektenana kang katulisan ing Kitab Suci --: "Aku ngelak!"

29 σκεῦος ἔκειτο. ὄξους μεστόν; σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους, ὑσώπω
 wadhah sumadya cuka kebak jamur mila kebak sang cuka hisop
[G4632](#) [G2749](#) [G3690](#) [G3324](#) [G4699](#) [G3767](#) [G3324](#) [G3588](#) [G3690](#) [G5301](#)

περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.
 masangkaken ngulungaken Panjenenganipun sang tutuk
[G4060](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

Ing kono ana wadhah kang kebak isi anggur kecut. Tumuli ana wong kang nyelupake jamur karang ing anggur kecut mau, nuli kacublesake ing pang hisop, banjur dicecepake marang tutuke Gusti Yesus.

30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν, Τετέλεσται; καὶ
 nalika mila nampeni sang cuka sang Yésus ngandika Sampun–rampung lan
[G3753](#) [G3767](#) [G2983](#) [G3588](#) [G3690](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5055](#) [G2532](#)

κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.
 ndhungkluk sang mustaka masrahaken sang roh
[G2827](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4151](#)

Sawise nyecep anggur kecut mau, Gusti Yesus tumuli ngandika: "Wus rampung!" Banjur ndhingklukake mastaka lan masrahake nyawane.

- 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ
 Para mila Yahudi amargi Cecawis punika supados boten kantun ing sang
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G1893](#) [G3904](#) [G1510](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1909](#) [G3588](#)
- σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ-- ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
 salib sang sariranipun ing sang Sabat punika amargi agung sang dinten
[G4716](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2250](#)
- ἐκείνου τοῦ σαββάτου-- ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν
 punika sang Sabat nyuwun sang Pilatus supados kapugel
[G1565](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2443](#) [G2608](#)
- αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν.
 tiyang-tiyang-punika sang sampéyan lan kasingkiraken
[G0846](#) [G3588](#) [G4628](#) [G2532](#) [G0142](#)

Sarehne pinuju dina pacawisan lan supaya ing dina Sabat layon-layon aja kabanjur ana ing kayu salib -- sabab dina Sabat iku dina Sabat kang pinunjul -- mulane wong-wong Yahudi padha teka sarta duwe panyuwun marang Sang Pilatus supaya wong-wong kang ana ing kayu salib padha karemukana sikile, lan layone kaudhunna.

- 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ
 dhateng mila para prajurit lan sang mila sepisan mugel sang
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G2608](#) [G3588](#)
- σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ;
 sampéyan lan sang sanès sang ingkang-kasalib-sesarengan Panjenenganipun
[G4628](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3588](#) [G4957](#) [G0846](#)

Mulane para prajurit banjur padha mara sarta ngremuki sikile wong kang siji lan kang sijine kang disalib bareng karo Gusti Yesus;

- 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν
 nanging nanging sang Yésus rawuh nalika mirsani sampun Panjenenganipun
[G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G5613](#) [G3708](#) [G2235](#) [G0846](#)
- τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη.
 séda boten mugel Panjenenganipun sang sampéyan
[G2348](#) [G3756](#) [G2608](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4628](#)

nanging bareng nekani marang Gusti Yesus sarta padha weruh manawa wus seda, Gusti Yesus ora diremuk sampeyane,

- 34 ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν
 nanging setunggal saking-para prajurit tumbak Panjenenganipun sang lambung
[G0235](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3057](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#)
- ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.
 nujleb lan medal sanalika rah lan toya
[G3572](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2112](#) [G0129](#) [G2532](#) [G5204](#)

ewasamono salah sijining prajurit panunggalane iku njojoh lambunge Gusti Yesus kalawan tumbak, temah sanalika metu getihe lan banyune.

35 καὶ ὁ ἑωρακῶς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ
lan ingkang mirsani nyekséni lan leres panjenenganipun punika sang
[G2532](#) [G3588](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G0228](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ
paseksen lan panjenenganipun pirsá bilih nyata ngandika supados ugi
[G3141](#) [G2532](#) [G1565](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G3004](#) [G2443](#) [G2532](#)

ὁμοῦς πιστεύετε.
panjenengan-panjenengan pitados
[G4771](#) [G4100](#)

Anadene wong kang ndeleng dhewe bab iku, iku kang nekсени, lan paseksene iku nyata, sarta wong iku sumurup, yen pratelane iku nyata, supaya kowe uga padha pracaya.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῆ, Ὅσοῦν
kalampahan amargi punika-sedaya supados sang Kitáb-Suci kacumpengan Balung
[G1096](#) [G1063](#) [G3778](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#) [G3747](#)

οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
boten badhé-karugel Panjenenganipun
[G3756](#) [G4937](#) [G0846](#)

Sabab kalakone iku mau supaya kayektenana kang tinulis ing Kitáb Suci: “Ora ana balunge kang diremuk.”

37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὄν
lan malih sanès Kitáb-Suci ngandika Badhé-mirsani dhateng ingkang
[G2532](#) [G3825](#) [G2087](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1519](#) [G3739](#)

ἐξεκέντησαν.
tiyang-tiyang-nujleb
[G1574](#)

Lan ana tulisan maneh kang mratelakake: “Wong-wong bakal padha nyawang marang Panjenengane, kang wus dijojoh.”

38 Μετὰ δὲ ταῦτα, ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ
Sasampunipun nanging punika nyuwun sang Pilatus Yusuf [sang] saking
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G2065](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ἄριμαθαίας -- ὧν μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν
Arimatea ingkang-dados murid sang Yésus kasingidaken nanging amargi sang
[G0707](#) [G1510](#) [G3101](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2928](#) [G1161](#) [G1223](#) [G3588](#)

φόβον τῶν Ἰουδαίων -- ἵνα ἄρη τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ: καὶ
raos-ajrih tiyang Yahudi supados mendhet sang sarira sang Yésus lan
[G5401](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.
ngidini sang Pilatus rawuh mila lan mendhet sang sarira Panjenenganipun
[G2010](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#)

Sawuse mangkono Yusuf saka ing kutha Arimatea -- iku dadi siswane Gusti Yesus nanging kanthi sidheman marga wedi karo wong Yahudi -- duwe atur panyuwun marang Sang Pilatus, supaya dililanana ngukup layone Gusti Yesus. Lan Sang Pilatus uga nglilani. Yusuf tumuli sowan sarta ngukup layone.

39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς
rawuh nanging ugi Nikodémus ingkang rawuh dhateng Panjenenganipun dalu
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3530](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#)

τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν.
sang rumiyin beкта campuran mur lan gaharu kinten-kinten litra satus
[G3588](#) [G4413](#) [G5342](#) [G3395](#) [G4666](#) [G2532](#) [G0250](#) [G5613](#) [G3046](#) [G1540](#)

Apadene Nikodhemus uga teka ing kono. Iya iku kang sakawit sowan ing ngarsane Gusti Yesus ing wayah bengi. Nikodhemus nggawa caruban lenga mur lan lenga garu, bobote watara seket kati.

- 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις, μετὰ
mendhet mila sang sarira sang Yésus lan mblebet punika mori kaliyan
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G3608](#) [G3326](#)
- τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
sang bumbu-wangi kados-déné adat punika para Yahudi ngubur
[G3588](#) [G0759](#) [G2531](#) [G1485](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1779](#)

Wong-wong mau ngukup layone Gusti Yesus lan diulesi ing lawon nganggo adon-adon kaya adate wong Yahudi yen metak layon.

- 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ
punika nanging ing sang panggenan wonten-ing-pundi kasalib patamanan lan
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G4717](#) [G2779](#) [G2532](#)
- ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν
ing sang patamanan pasaréan énggal ing ingkang dèrèng satunggal-pisan punika
[G1722](#) [G3588](#) [G2779](#) [G3419](#) [G2537](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3764](#) [G3762](#) [G1510](#)
- τεθειμένος.
kasarèkaken
[G5087](#)

Sacedhake papan panggonane Gusti Yesus kasalib iku ana patamanane lan ing patamanan mau ana pakuburan anyar kang durung tau dianggo ngubur wong.

- 42 ἐκεῖ οὖν, διὰ τὴν Παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς
Wonten-ing-ngriku mila amargi sang Cecawis tiyang Yahudi amargi celak
[G1563](#) [G3767](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3904](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G1451](#)
- ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκον τὸν Ἰησοῦν.
punika sang pasaréan nyarèkaken sang Yésus
[G1510](#) [G3588](#) [G3419](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2424](#)

Sarehne pinuju dina pacawisane wong Yahudi, sarta kuburane iku cedhak, mula Gusti Yesus banjur disarekake ana ing kono.